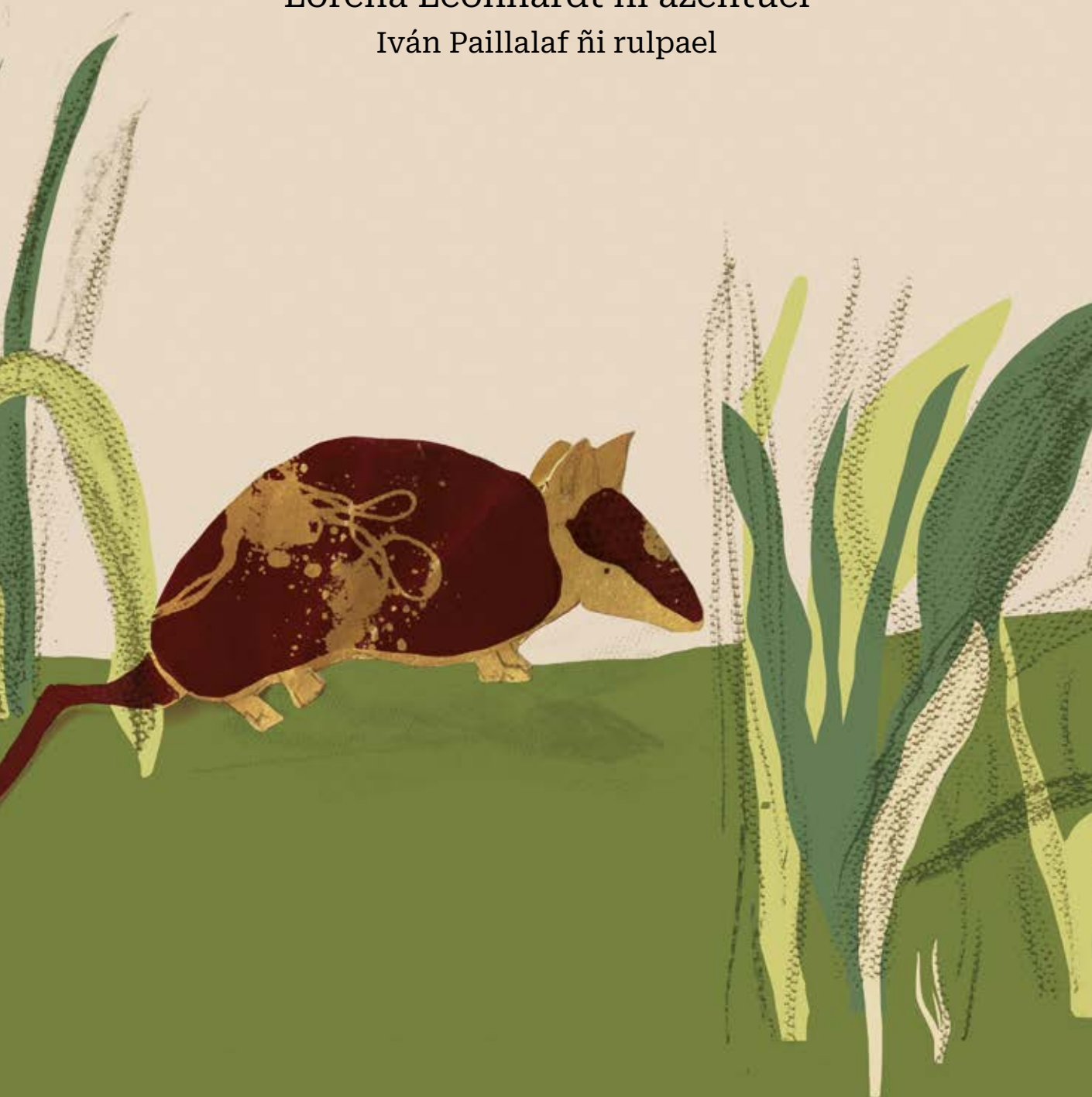


PUWÜLUWÜLE REKE TI RIUKUN

Gustavo Roldán
Lorena Leonhardt ñi azentuel
Iván Paillalaf ñi rulpael



 **la educación**
nuestra bandera



Ministerio de Educación
Argentina

CHUMLEY EPE ANKUMAPUKEY
TA FIL ANTÜ ka Hozkomapukey

N
PIKUN BERMEJO LEUFU
KA TELUCO
(WE BERMEJO)

RESISTENCIA

- ni capital -

MAPU
SUF
99.633 km²

ZEWMANGHEY 1953 TAIPANTÜ MEW

BERMEJO
LEUFU

PARAGUAY LEUFU

RESISTENCIA

PARANA LEUFU

Chaco

→ E
PUEL
PARAGUAY
LEUFU KA
PARANA



ARGENTINA



PLANG
QUEBRACHO

tapil
lanceolada



Tufa chilka nielekey:



TAPUL
PALMEADA



PALO BORRACHO
Plang kelii rayün
(CHACO NI AZ RAYÜN)



TAPUL
LAPACHO
RAYÜN



plang kelii
lapacho

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

En: *Como si el ruido pudiera molestar*. © 1986, Gustavo Roldán © 2019, Grupo Editorial Norma

Ilustraciones de Lorena Leonhardt

Traducción de Iván Paillalaf

Roldán, Gustavo
Puwüluwüle reke ti riukun / Gustavo Roldán; ilustrado por Lorena Solange Leonhardt. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Iván Paillalaf
ISBN 978-950-00-1671-1
1. Literatura Argentina. I. Leonhardt, Lorena Solange, ilus. II. Paillalaf, Iván, trad. III. Título.
CDD A860.9283

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina

Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

Puwüluwüle reke ti riukun

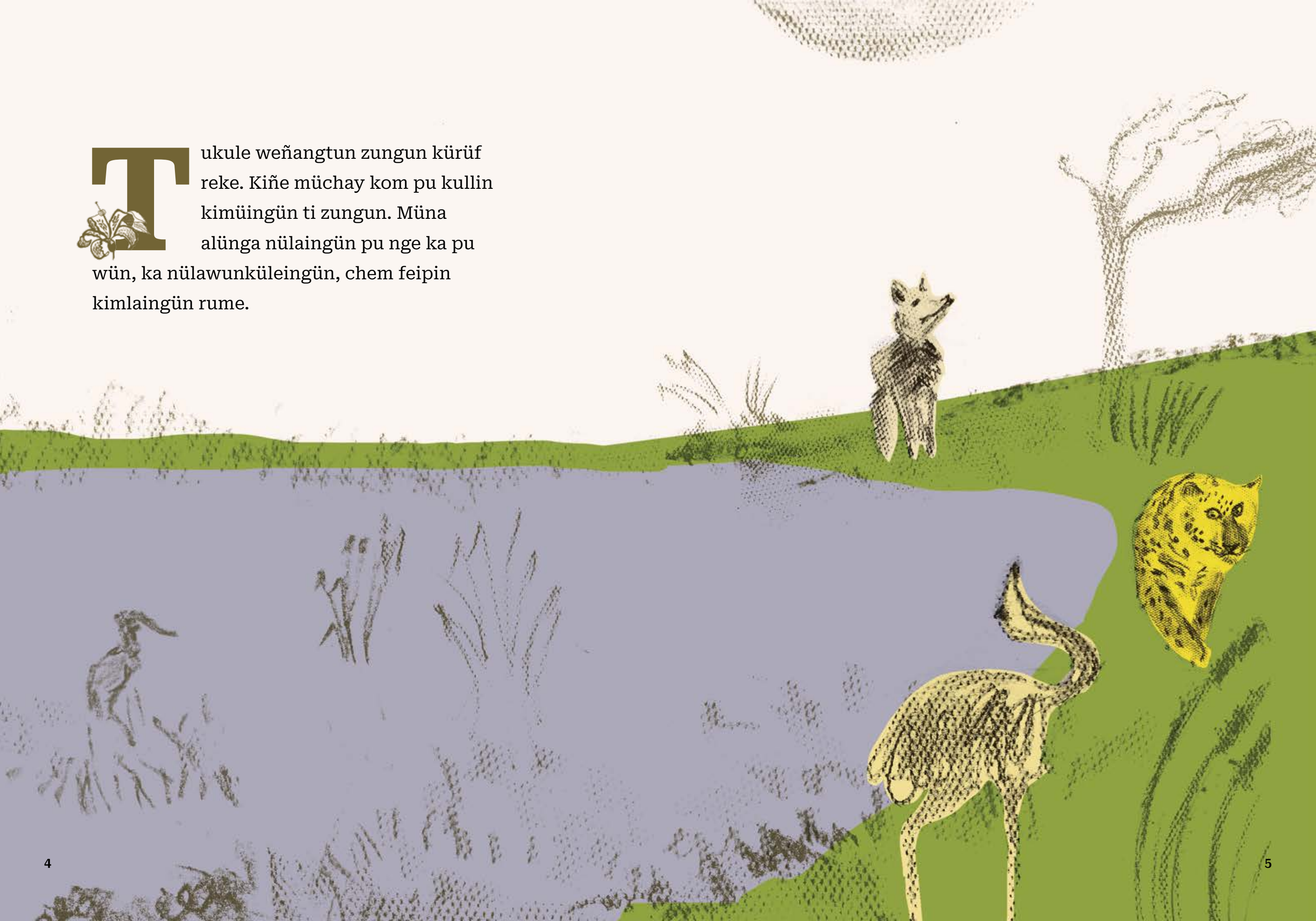
Gustavo Roldán

Lorena Leonhardt ñi azentuel

Iván Paillalaf ñi rulpael



Tukule weñangtun zungun kürüf
reke. Kiñe müchay kom pu kullin
kimüingün ti zungun. Müna
alünga nülaingün pu nge ka pu
wün, ka nülawunküleingün, chem feipin
kimlaingün rume.



Pu tromü kürüf yemülu takufi antü mew.
Ka kürüf lefnewelay, kürüfngelafüy ka kiñe
truwürün gney rangitu tapül mew, zew truwürün
ngelafüy ka ngellu kiñe zungungey lefülu pu wün
mew ñamügey kütu laf mapu mew.

Kom pu che petu kimüingün: ti fücha tatu epe
petu Lay.

Fey mew kom pu kulliñ wallpa fey mew
müleingün, tañi kuñitufiel mew, welu chem
chümüm kimlaingün rume.

–Nielalu am chümüam –feypi tatu kiñe
zungun mew ngellu alkungekey– kafey, cheyno
ta troy antü troki kafi.

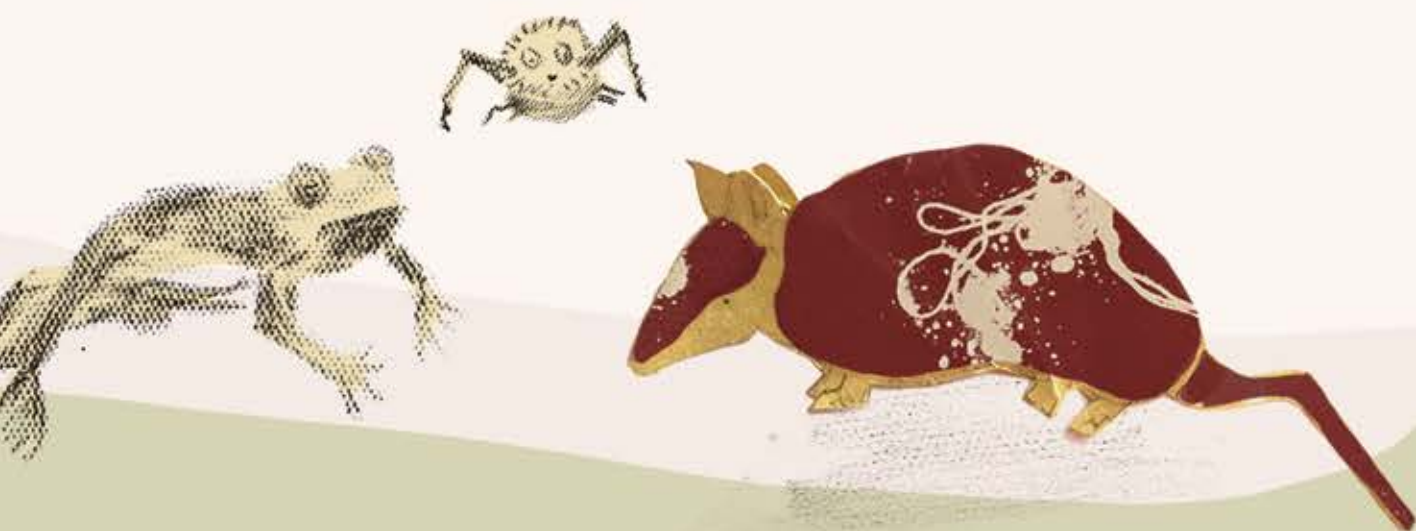
Fentren yal ka alü alü pu yom pichike tatu
azkintufingün kiñe fütra weñangtun zungun pu
nge mew.

–¡Welu chachay tatu tufa ta rupafelan! –tün
pi– wiya antü kütü mew mi ngütramwiyiñ pu
zungun mi chümüfiel ta nawel.

–¿Kimütuimi mi koilafiel tati ngürü?

–¿Ka kom pu zungun mew tami millawülü
chachay lafatra engu?

–¡Müna ayekeimi lafatra ñi pu koila mew!



Kiñeke pu kirkincho, corzuela ka müna
pichike mono, alkulalu ti lan zungun mew,
azkintufingün azümülan rüme.

–¡Eh, chachay lafatra! –pichi zungun feipi
kiñe pichi mono–. ¿Chem petu rüpay chachay
tatu? ¿Che mew ka am ñi chaw feipi fey laialu?

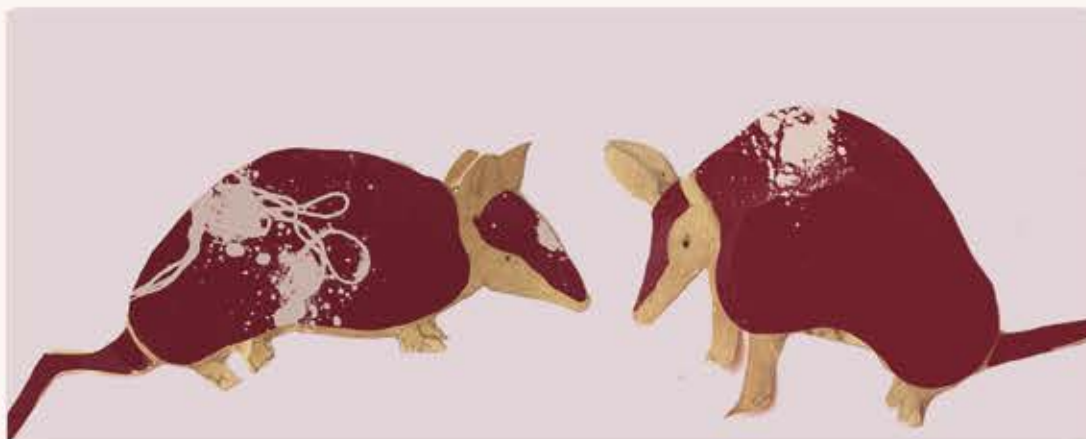




—Amuin pichikeche —feypi lafatra— amuin
leufu mew, inche ngütramüaiu.

Ka fentren pu kirkincho, pu korzuela pichike
mono kay furi mew amuingün kütu iñaltu leufu
mew, lafatra feiypiam chem zungun ta ti lan.

Ka kimeltufi kom pu kullin mongekey ka
lakey. Müchayke rupakey tufey zungun, ka
lan, akuyem chümül müley ñi aküel, wesha
zungungelay.



–Welu chachay lafatra –ramtuy kiñe korzuela– ¿Fey mew am awkatuwekelaiaian chachay tatu inchin?

–No. Awkatuwekelaiaian.

–¿Fey kay weñangkülelay am?

–No rume. ¿Kimürkeimün am chem mew ka?

–No, chachay lafatra, kimürkelain...

–Weñangkülelay fentren awkatulu am, fil küzen awkatukefui. Fey mew ayü amuy.

–May –feypi tün– ¡Müna awkatukefuy!

–Welu kewawekelaiaay nahuel engu.

–No. Welu kewakefüy kom chümüfuael.

Türpü chümüy ürkütun nawel mew. Fey mew kafey ayü amuy.

–¡May –pi ta tün– ¡müna kewakefüy!

–Kafey, müchayke ayünieiawükey. Kafey ta rüme fali alü poyen.



–¡Fey müna ayekey tami epew mew, chachay lafatra! –pi ta iguana.

–¡Chumngechi am chümülafüy! Trür zewmale zoy kiñe epew, fey mew ayü amuy, ayüwülu am ayülen ka rume ayekakefüy.

–May –pi ta piojo– ¡Müna ayekakefüy!





–Welu inchin weñangküleain, chachay
lafatra.

–Pichi may, welu... –ti zungun katrütuy pel
mew ka pu nge focholüngeael lafatra mew–.
Fey, zoy küme amuin tañi chalifiel puy chi mew.





¿Chem zungun petu rüpay am fente ñüküf mülelu? –ramtuy tatu tufichi zungun mew ella alkulu–. Pushay ta ñi newen troki kafi. ¿Kelluen am tañi konüel rüngan mew?



Tün mew, choike ñi lonko mew mülelu, ñi
neikuel kiñe küyen, welu fente pichifüy iñey
no rume ñi kimülaetew.

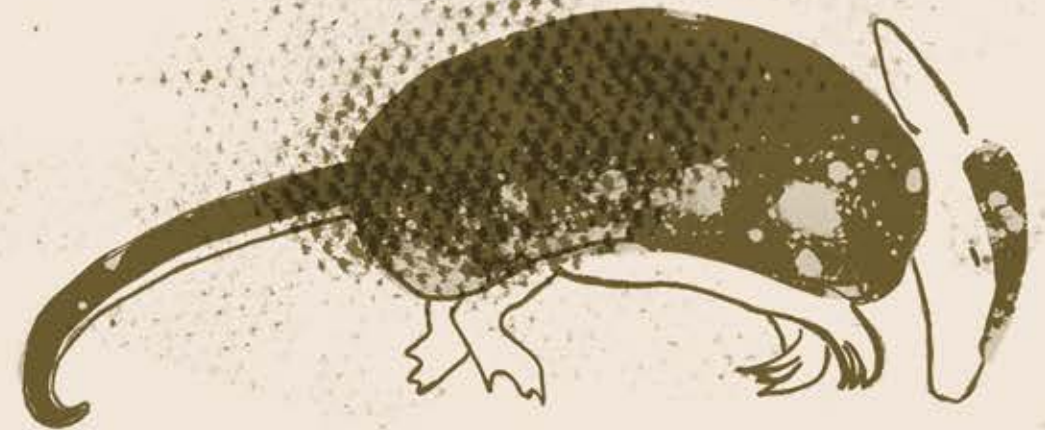
Tatu leli fil püle mew, wüla may narüy ti
lonko, nürüy pu nge, ka lay.

Fentren pu nge fochomüngey, fentren pu
foro ngütrawüngey, fentren kalül mew rüpay
kiñe yachin.

Kom feyengün ñi rakizuam mew
ükafküleingün kiñe fütra küra mew.

Iñey no rume pingün rume.

Ñükuf mew, puwüluwüle reke ti riukun,
pu kullin alü mapu püle amüingün.





Kürüf pimü pimütuy ka yemüfi pu
weñangtun zungun. Pimü pimütuy ka pu tromü
wüshai antü ñi fillkeaztuam pu rayün.



Kürüf riukunkuy aliwen tapül mew ka
fürfürüy rangitu angkun kachu.



–¿Kimüimün –pi ta lafatra– chumülu
zangel ngürü engu ketrantuum wa?





GUSTAVO ROLDÁN

Fortín Lavalle (Chaco), 1935-2012. Tremoy mawiza mew ka püwüy ñi mongen mew kiñe müna winka ülmen wiritufengeael pichikeche ñi literatura mew. Epew mew *Cómo si el ruido pudiera molestar* pingelu llowüfuy ti Tercer Premio Nacional e Literatura. Ka epew mew y por *Todos los Juegos el Juego* pingelu, ti Segundo Premio Nacional de Literatura (1995). 2002 mew llowüfuy ti Premio Pregonero de Honor. Ñi fütä küzaw niey pu chilka *El monte era una fiesta*, *Historia del pajarito remendado*, *El carnaval de los sapos*, *Dragón*, *La leyenda del bicho colorado*, *Cuentos del zorro*, *El vuelo del sapo*, *Y entonces llegó el lobo* e *Historias del piojo*.



LORENA LEONHARDT

Buenos Aires, 1977. Fey ta diseñadora gráfica ka niekey kiñe postgrado Teoría del Diseño Comunicacional (UBA) mew, azentufe, winka kimeltufe universidad mew, investigadora ka emprendedora. Zewmay kiñeke azentuel chilka kake wingka kimün chilka: *El perro y el vagabundo*, *Más vale 100 volando que pájaro en mano*, *Metodologías para la producción de imágenes visuales* ka zoy pu chilka. Pichi kuifi mew ñi küzaw zullingefi ti CICLA Original Illustration Exhibition of Chen Bonchui International Children's Literature Award 2020 mew ka 2021 mew.



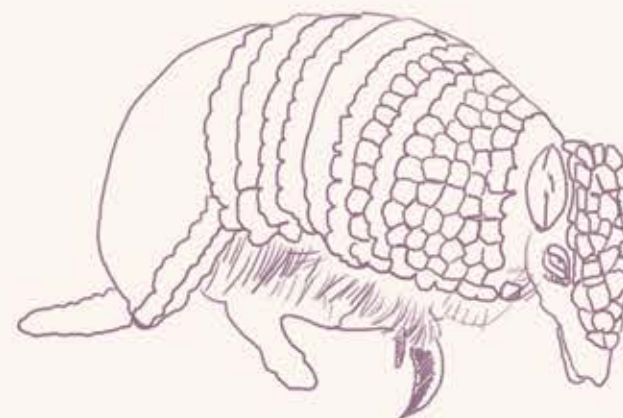
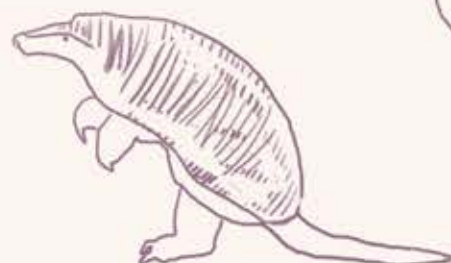
IVÁN PAILLALAF

Inche Mapuche Tehuelche ngen ka Laguna Fría-Chacay Oeste Lof tüwün, Chubut mapu mew. Küzawn Coordinación de EIB Chubut mew. Tañi fillke küzaw mew ka ñi rüpu mew, müna kellungekenew ti Machi Betiana Colhuan Nahuel. Fey mew tañi zuam tañi pefiel rümel tañi rewe mew, fey ñi pu che engün. Femülu am kafey zewmangekey ti Interculturalidad, fey ta ñi rakizüam.

KAFÜRTUKEY RÜNGAN
50 CM NĪ ALÜ RÜPAY
30 CM NĪ ALÜ PURAY

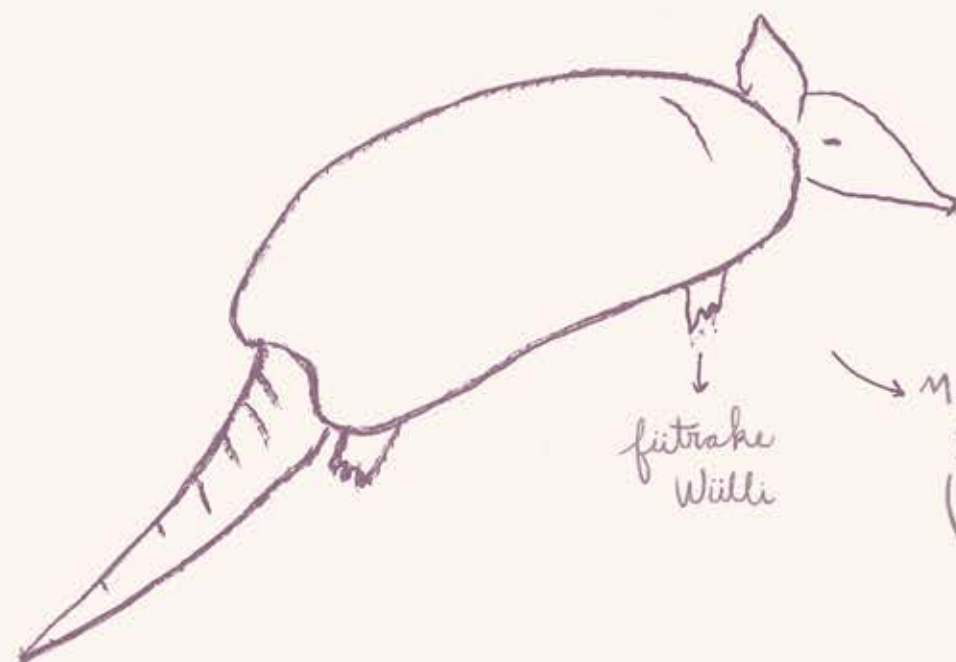


lafütükey
müna pichike hülin
pu kollalla
ka pu termite



KOÑUNFÜKEY
NĪLU 7 KAM 9 TRIPANTÜ

Koñunkey
weke tatu
Rüpalu 2 kam 3 tripantü



füttrake
Wülli

MONGEKEY
20 TRIPANTÜ
(ZÜAMÜKEY)

1.50 MTS

FANEKEY 40 KG.

Epew wirituam

Chilkatuam mi docente imün.

Chilkatuam kishu kam kangelu che engün.

Azkintuam, alkütuam ka arelüam.

Tufa colección zewmaley mari meli epew mew,
taiñ mapu ñi pu wiritufe ñi chümüel,
ka kümeke artista ñi azentuel. Kayu rulpangey
kechu wünen che zungun.

Código QR mew pewaimi rume küzawlay
multimedia az chilka –Argentina Seña Zungun
mew ka kishu wiritun– ayekatuel Programa
Nacional de Orquestas y Coros
ñi Orquesta Federal Infantil y Juvenil mew.
Tufa pu chilka akuy kom pichikeche mew petu
chilkatuingün Primaria fill mapu mew.

Chilkatun ta kiñe az zungun.

Puwüluwüle reke ti riukun

Fücha tatu mew pushay ta ti koron ka
mawiza ñi pu zungukafe kullin kimülaingün
chem pin. Ti aflagay ngütramkan Gustavo
Roldán feypilu pu epew ka pu epew mew epe
fil antü taiñ ayekaetew, tufa chi kishu ñüküf
ka kürüf yemüfingü ti epew. Femgelu am ta
mongen kafey.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

Chilka eluam kelukalan rume

